



Państwowy Instytut Geologiczny
Państwowy Instytut Badawczy

państwowa służba geologiczna
państwowa służba hydrogeologiczna



Dot. wniosku Nr CRZP-240-1030/2019

ZAPYTANIE OFERTOWE

1. Zamawiający:
Państwowy Instytut Geologiczny – Państwowy Instytut Badawczy z siedzibą w Warszawie (adres: ul. Rakowiecka 4, 00-975 Warszawa), wpisany do rejestru przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego prowadzonego przez Sąd Rejonowy dla m.st. Warszawy w Warszawie, XIII Wydział Gospodarczy KRS pod nr 0000122099, NIP 5250008040, Regon: 000332133, przesyła zapytanie ofertowe na zamówienie wyłączone z obowiązku stosowania przepisów ustawy Prawo zamówień publicznych na: **wykonanie tłumaczenia pisemnego z języka angielskiego na język polski 3 broszur opracowanych w efekcie realizacji projektu nr CE177 GeoPLASMA-CE - *Shallow Geothermal Energy Planning, Assessment and Mapping Strategies in Central Europe* („Opracowanie zasad planowania, strategii oraz metod oceny i wykonywania map potencjału płytkiej geotermii w Europie Środkowej”, akronim: GeoPLASMA – CE), finansowanego ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach programu INTERREG Central Europe, przez Partnerów Projektu dla jego interesariuszy.**
2. Opis przedmiotu zamówienia: stanowi załącznik nr 1 do zapytania ofertowego.
3. Miejsce realizacji zamówienia: zgodnie z OPZ stanowiącym załącznik nr 1 do zapytania ofertowego.
4. Termin wykonania zamówienia: **06.09.2019 r.**
5. Wymagania dla Wykonawców:
 - 1) Doświadczenie: Wykonawca zobowiązany jest wykazać, że w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert, a jeśli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie zrealizował bądź realizuje, co najmniej dwie usługi polegające na wykonywaniu tłumaczeń pisemnych z języka angielskiego na język polski, z podaniem ich wartości, przedmiotu, daty wykonania i odbiorców oraz załączy dokumenty potwierdzające, że usługi te zostały wykonane lub są wykonywane należycie.
 - 2) wymagania dot. osób: Wykonawca zobowiązany jest wykazać, że na potrzeby realizacji zamówienia będzie dysponował zespołem co najmniej 2 tłumaczy j. angielskiego, z których każdy posiada doświadczenie w tłumaczeniu aktów prawnych oraz tekstów o tematyce geologicznej.
 - 3) wymagania dot. sprzętu: nie dotyczy.
6. Kryteria oceny ofert i ich znaczenie:
 - 1) **Kryterium Cena - 50 %**
Sposób obliczenia wartości punktowej:

$$\text{Cena (C)} = \frac{\text{najniższa cena}}{\text{cena oferty badanej}} \times 50 \text{ pkt}$$
Maksymalna liczba punktów w kryterium Cena wynosi 50 pkt.
 - 2) **Kryterium Ocena próbki tekstu nr 1 - 25 %**

Ocena jakości zostanie dokonana w oparciu o ocenę próbki tłumaczeniowej na podstawie oceny przetłumaczonej przez Wykonawcę z języka angielskiego na język polski próbki tekstu nr 1.

Ocena tłumaczenia dokonywana będzie pod względem poprawności terminologicznej, leksykalnej, stylistycznej, gramatycznej, zachowania zgodności z oryginałem, stosowania wyrażenia branżowych.

Za każdy błąd w tłumaczeniu tekstu próbki, od maksymalnej liczby punktów (25 pkt) będzie odejmowany 1 punkt.

W przypadku gdy Wykonawca nie załączy do oferty tłumaczenia tekstu próbki oferta Wykonawcy zostanie odrzucona.

W przypadku otrzymania w ocenie próbki mniej niż 10 pkt oferta Wykonawcy zostanie odrzucona.

- poprawność terminologiczna, w tym stosowanie wyrażenia branżowych – max. 6 pkt.
- poprawność leksykalna – max. 5 pkt.
- stylistyka – max. 4 pkt.
- gramatyka – max. 4 pkt.
- zachowanie zgodności z oryginałem – max. 6 pkt.

Tekst próbki 1, stanowiący Załącznik nr 6 do zapytania ofertowego

Maksymalna liczba punktów w kryterium Ocena próbki tekstu nr 1 wynosi 25 pkt.

3) Kryterium Ocena próbki tekstu nr 2 - 25 %

Ocena jakości zostanie dokonana w oparciu o ocenę próbki tłumaczeniowej na podstawie oceny przetłumaczonej przez Wykonawcę z języka angielskiego na język polski próbki tekstu nr 1.

Ocena tłumaczenia dokonywana będzie pod względem poprawności terminologicznej, leksykalnej, stylistycznej, gramatycznej, zachowania zgodności z oryginałem, stosowania wyrażenia branżowych.

Za każdy błąd w tłumaczeniu tekstu próbki, od maksymalnej liczby punktów (25 pkt) będzie odejmowany 1 punkt.

W przypadku gdy Wykonawca nie załączy do oferty tłumaczenia tekstu próbki oferta Wykonawcy zostanie odrzucona.

W przypadku otrzymania w ocenie próbki mniej niż 10 pkt oferta Wykonawcy zostanie odrzucona.

- poprawność terminologiczna, w tym stosowanie wyrażenia branżowych – max. 6 pkt.
- poprawność leksykalna – max. 5 pkt.
- stylistyka – max. 4 pkt.
- gramatyka – max. 4 pkt.
- zachowanie zgodności z oryginałem – max. 6 pkt.

Tekst próbki 2, stanowiący Załącznik nr 7 do zapytania ofertowego

Maksymalna liczba punktów w kryterium Ocena próbki tekstu nr 2 wynosi 25 pkt.

Wybór najkorzystniejszej oferty, będzie dokonany na podstawie uzyskanej liczby punktów w oparciu o powyższe kryteria oceny ofert. Za najkorzystniejszą ofertę zostanie uznana oferta, która uzyska najwyższą liczbę punktów – „P”, w oparciu o kryteria oceny ofert wyliczone wg wzoru:

$$P = C + \text{OPT1} + \text{OPT2}$$

gdzie:

P = suma liczby punktów uzyskanych poszczególnych kryteriach,

C = liczba punktów uzyskanych w kryterium „Cena”,

OPT1 = liczba punktów uzyskanych w kryterium „Ocena próbki tekstu nr 1”,

OPT2 = liczba punktów uzyskanych w kryterium „Ocena próbki tekstu nr 2”.

7. Istotne postanowienia umowy: (gwarancja, terminy, warunki odbioru i płatności, przewidywane zmiany w umowie oraz warunki tych zmian): stanowi załącznik nr 5 do zapytania ofertowego.
8. Oferty na formularzu stanowiącym załącznik nr 2 do niniejszego zapytania ofertowego należy składać w siedzibie Zamawiającego (ul. Rakowiecka 4, 00-975 Warszawa), pokój nr 1, Kancelaria Ogólna czynna w dni robocze od poniedziałku do piątku w godz. 8:15-16:15 lub przestać na adres: anna.muszakowska@pgi.gov.pl.
9. Do oferty należy dołączyć:
 - a) **dokumenty formalne Wykonawcy**, takie jak: aktualne zaświadczenie o wpisie do Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej w formie wydruku ze strony internetowej CEIDG (w odniesieniu do przedsiębiorców będących osobami fizycznymi) lub odpis z rejestru przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego (w odniesieniu do podmiotów, na które przepisy nakładają obowiązek uzyskania wpisu do tego rejestru), umowa konsorcjum (w przypadku Wykonawców zamierzających wspólnie realizować zlecenie). Zamawiający zastrzega sobie prawo samodzielnego pobrania ww. dokumentu, jeżeli może go uzyskać za pomocą bezpłatnych i ogólnodostępnych baz danych, w szczególności rejestrów publicznych w rozumieniu ustawy z dnia 17 lutego 2005 r. o informatyzacji działalności podmiotów realizujących zadania publiczne (Dz. U. z 2019 r. poz. 700, z późn. zm.). Wykonawca mający siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej składa dokument lub dokumenty wystawione w kraju, w którym ma siedzibę lub miejsce zamieszkania.
 - b) W przypadku, gdy Wykonawcę reprezentuje pełnomocnik, do oferty należy dołączyć pełnomocnictwo podpisane przez osobę/osoby uprawnione do reprezentowania Wykonawcy. Treść pełnomocnictwa musi jednoznacznie wskazywać czynności, do wykonywania których pełnomocnik jest upoważniony (zakres umocowania).
 - c) Wykaz „Doświadczenie” – zgodnie z treścią załącznika nr 3 do zapytania ofertowego.
 - d) Wykaz osób, które będą realizowały zamówienie, stanowiący załącznik nr 4 do zapytania ofertowego.
 - e) Tekst próbki 1 i 2, stanowiące załącznik nr 6 i 7 do zapytania ofertowego.
10. Termin składania ofert upływa dnia **01 sierpnia 2019 r. o godzinie 14:00**.
11. Termin związania ofertą wynosi 30 dni od upływu terminu składania ofert.
12. Osoba uprawniona do kontaktów z Wykonawcami: Anna Muszakowska tel. (22) 459-26-43, w dni robocze od poniedziałku do piątku w godz. 9.00 - 15.00, e-mail: anna.muszakowska@pgi.gov.pl.
13. Elementy oferty, które Wykonawca zamierza zastrzec jako tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu art. 11 ust. 4 ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji powinny zostać oznaczone i opisane jako „tajemnica przedsiębiorstwa”. W powyższej sytuacji należy wraz z ofertą złożyć stosowne uzasadnienie.
14. Inne informacje:
 - 1) Zamawiający zastrzega sobie prawo wprowadzania zmian do niniejszego zapytania

- ofertowego przed upływem terminu składania ofert.
- 2) Oferty w postępowaniu są jawne.
 - 3) Wykonawca może zwrócić się do Zamawiającego o wyjaśnienie treści zapytania ofertowego. Treść zapytań wraz z wyjaśnieniami Zamawiający przekazuje Wykonawcom bez ujawniania źródła zapytania a jeżeli zapytanie ofertowe jest udostępnione na stronie internetowej, zamieszcza na tej stronie.
 - 4) Zamawiający może żądać od Wykonawców wyjaśnień dotyczących treści złożonych ofert oraz uzupełniania żądanych dokumentów i oświadczeń.
 - 5) Zamawiający zastrzega sobie prawo poprawienia w ofercie Wykonawcy: oczywistych omyłek pisarskich, rachunkowych oraz innych omyłek niepowodujących istotnych zmian.
 - 6) Oferty złożone pod warunkiem, po terminie oraz oferty wariantowe (alternatywne) zostaną odrzucone.
 - 7) Zamawiający ma prawo odrzucić ofertę, jeżeli Wykonawca nie wykonał lub nienależycie wykonał innego zamówienia na rzecz PIG-PIB.
 - 8) Zamawiający może zwrócić się o udzielenie wyjaśnień, jeżeli cena oferty (lub jej istotne części składowe) wydaje się rażąco niska w szczególności w stosunku do przedmiotu zamówienia i budzi wątpliwości Zamawiającego co do możliwości wykonania przedmiotu zamówienia zgodnie z wymaganiami określonymi przez Zamawiającego lub wynikającymi z odrębnych przepisów, w tym złożenie dowodów, dotyczących wyliczenia ceny.
 - 9) Jeżeli nie można dokonać wyboru najkorzystniejszej oferty ze względu na jednakową cenę, wzywa się Wykonawców, którzy złożyli te oferty, do złożenia w wyznaczonym terminie ofert dodatkowych. Wykonawcy składając oferty dodatkowe nie mogą zaoferować warunków mniej korzystnych niż w złożonych ofertach.
 - 10) Zamawiający zastrzega sobie prawo do dokonania w pierwszej kolejności punktowej oceny ofert na podstawie kryteriów określonych w zapytaniu ofertowym, a następnie zbadania pod kątem spełniania wymagań wskazanych w zapytaniu ofertowym tylko oferty Wykonawcy, który otrzymał najwyższą liczbę punktów w ramach kryteriów oceny ofert. Pozostałych ofert Zamawiający może nie badać.
 - 11) Jeżeli Wykonawca, którego oferta została uznana jako najkorzystniejsza uchyla się od zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego, Zamawiający może wybrać ofertę najkorzystniejszą spośród pozostałych ofert.
 - 12) Zamawiający zastrzega sobie prawo do nieudzielenia zamówienia, będącego przedmiotem niniejszego postępowania bez podania przyczyny oraz do unieważnienia postępowania.
 - 13) Zamawiający zastrzega sobie prawo do nieudzielenia zamówienia w przypadku nie otrzymania dwóch ważnych ofert. Zamawiający zastrzega sobie w takiej sytuacji prawo do powtórzenia postępowania.
 - 14) Zamówienie jest finansowane ze środków Unii Europejskiej w ramach projektu nr CE177 GeoPLASMA-CE - *Shallow Geothermal Energy Planning, Assessment and Mapping Strategies in Central Europe* współfinansowanego z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach programu INTERREG Central Europe, oś priorytetowa 2. *Cooperating on low-carbon strategies in CENTRAL EUROPE*, cel szczegółowy 2.2 *To improve territorial based low-carbon energy planning strategies and policies supporting climate change mitigation*.
15. Zgodnie z art. 13 ust. 1 i 2 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1), dalej „RODO”, Zamawiający informują, że:
- 1) administratorem Pani/Pana danych osobowych jest Państwowy Instytut Geologiczny – Państwowy Instytut Badawczy, ul. Rakowiecka 4, 00-975 Warszawa, tel. (+48) 22 45 92 000, fax. tel. (+48) 22 45 92 001, email biuro@pgi.gov.pl
 - 2) administrator wyznaczył inspektora ochrony danych, z którym może się Pani/Pan skontaktować w sprawach ochrony i przetwarzania danych osobowych pod adresem poczty elektronicznej: dane.osobowe@pgi.gov.pl lub pisemnie na adres siedziby PIG-PIB.

- 3) Pani/Pana dane osobowe przetwarzane będą na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c RODO w celu związanym z postępowaniem o udzielenie zamówienia publicznego na: **wykonanie tłumaczenia pisemnego z języka angielskiego na język polski 3 broszur opracowanych w efekcie realizacji projektu nr CE177 GeoPLASMA-CE - *Shallow Geothermal Energy Planning, Assessment and Mapping Strategies in Central Europe* („Opracowanie zasad planowania, strategii oraz metod oceny i wykonywania map potencjału płytkiej geotermii w Europie Środkowej”, akronim: GeoPLASMA – CE), finansowanego ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach programu INTERREG Central Europe, przez Partnerów Projektu dla jego interesariuszy, sygn. postępowania: NZP-244-98/2019**, prowadzonym w trybie zapytania ofertowego. Przetwarzanie danych osobowych będzie możliwe również w celu wykonania zadania realizowanego w interesie publicznym (podstawa prawna art. 6 ust. 1 lit. e RODO), w celach archiwalnych wobec prawnie uzasadnionego interesu zabezpieczenia i przechowania danych osobowych na wypadek prawnej potrzeby wykazania faktów (podstawa prawna art. 6 ust. 1 lit. f RODO), w celach ustalenia, dochodzenia lub obrony przed roszczeniami, które mogą powstać w związku z prowadzonym postępowaniem o udzielenie zamówienia publicznego (podstawa prawna art. 6 ust. 1 lit. f RODO). Ponadto w przypadku Wykonawcy, z którym zostanie zawarta umowa podstawę przetwarzania danych stanowić będzie art. 6 ust. 1 lit. b RODO, ponieważ przetwarzanie będzie niezbędne do wykonania tej umowy.
- 4) odbiorcami Pani/Pana danych osobowych będą osoby lub podmioty, którym udostępniona zostanie dokumentacja postępowania w oparciu o art. 8 oraz art. 96 ust. 3 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2018 r. poz. 1986, ze zm.), dalej „ustawa Pzp”. Ponadto do Pani/Pana danych osobowych mogą mieć również dostęp podmioty przetwarzające dane osobowe w imieniu PIG-PIB tj. podmioty świadczące pomoc prawną, usługi informatyczne, kurierskie i pocztowe, archiwizacyjne i związane z niszczeniem dokumentów. Ponadto Pani/Pana dane osobowe mogą być udostępnione innym podmiotom, jeżeli obowiązek taki będzie wynikać z przepisów prawa.
- 5) Pani/Pana dane osobowe będą przechowywane, zgodnie z art. 97 ust. 1 ustawy Pzp, przez okres 4 lat od dnia zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia, a jeżeli czas trwania umowy przekracza 4 lata, okres przechowywania obejmuje cały czas trwania umowy. W przypadku zawarcia umowy z Wykonawcą, jego dane osobowe będą przechowywane przez czas trwania tej umowy, do momentu wygaśnięcia roszczeń związanych z wykonaniem zobowiązań umownych, chyba że niezbędny będzie dłuższy okres przetwarzania w przypadkach nakazanych prawem.
- 6) obowiązek podania przez Panią/Pana danych osobowych bezpośrednio Pani/Pana dotyczących jest wymogiem ustawowym określonym w przepisach ustawy Pzp, związanym z udziałem w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego; konsekwencje niepodania określonych danych wynikają z ustawy Pzp
- 7) w odniesieniu do Pani/Pana danych osobowych decyzje nie będą podejmowane w sposób zautomatyzowany, stosowanie do art. 22 RODO
- 8) posiada Pani/Pan:
- na podstawie art. 15 RODO prawo dostępu do danych osobowych Pani/Pana dotyczących;
 - na podstawie art. 16 RODO prawo do sprostowania Pani/Pana danych osobowych *;
 - na podstawie art. 18 RODO prawo żądania od administratora ograniczenia przetwarzania danych osobowych z zastrzeżeniem przypadków, o których mowa w art. 18 ust. 2 RODO **;
 - prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy uzna Pani/Pan, że przetwarzanie danych osobowych Pani/Pana dotyczących narusza przepisy RODO;
- 9) nie przysługuje Pani/Panu:
- w związku z art. 17 ust. 3 lit. b, d lub e RODO prawo do usunięcia danych osobowych;
 - prawo do przenoszenia danych osobowych, o którym mowa w art. 20 RODO;

- na podstawie art. 21 RODO prawo sprzeciwu, wobec przetwarzania danych osobowych, gdyż podstawą prawną przetwarzania Pani/Pana danych osobowych jest art. 6 ust. 1 lit. c RODO.

Zamawiający informuje, iż zgodnie z obowiązującym prawem niniejsze Zapytanie ofertowe nie stanowi oferty w rozumieniu przepisu art. 66 ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks cywilny (Dz. U. z 2018 r. poz. 1025, ze zm.), jak również nie jest ogłoszeniem w rozumieniu ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2018 r., poz. 1986, ze zm.).

* Wyjaśnienie: skorzystanie z prawa do sprostowania nie może skutkować zmianą wyniku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego ani zmianą postanowień umowy w zakresie niezgodnym z ustawą Pzp oraz nie może naruszać integralności protokołu oraz jego załączników.

** Wyjaśnienie: prawo do ograniczenia przetwarzania nie ma zastosowania w odniesieniu do przechowywania, w celu zapewnienia korzystania ze środków ochrony prawnej lub w celu ochrony praw innej osoby fizycznej lub prawnej, lub z uwagi na ważne względy interesu publicznego Unii Europejskiej lub państwa członkowskiego.

ZATWIERDZAM:

KIEROWNIK

Biura Zamówień Publicznych

mgr Izabela Hęclik

Warszawa dnia 26.07.2019 r.

Opis przedmiotu zamówienia

1 Nazwa zadania

Zapewnienie usługi polegającej na **wykonaniu tłumaczenia pisemnego z języka angielskiego na język polski 3 broszur opracowanych w efekcie realizacji projektu nr CE177 GeoPLASMA-CE - *Shallow Geothermal Energy Planning, Assessment and Mapping Strategies in Central Europe* („Opracowanie zasad planowania, strategii oraz metod oceny i wykonywania map potencjału płytkiej geotermii w Europie Środkowej”**, akronim: **GeoPLASMA – CE**), finansowanego ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach programu INTERREG Central Europe, **przez Partnerów Projektu dla jego interesariuszy**, wraz z przekazaniem pełni praw autorskich do tłumaczeń.

2. Cel oraz ogólna charakterystyka zamówienia

- 1) Przedmiotem zamówienia jest usługa tłumaczenia pisemnego z języka angielskiego na język polski treści zawartych w 3 broszurach dotyczących geotermii niskotemperaturowej dla interesariuszy projektu nr CE177 GeoPLASMA-CE - *Shallow Geothermal Energy Planning, Assessment and Mapping Strategies in Central Europe* („Opracowanie zasad planowania, strategii oraz metod oceny i wykonywania map”, akronim: **GeoPLASMA – CE**), stanowiących załącznik do OPZ, z uwzględnieniem korekty redakcyjnej pod względem gramatycznym, ortograficznym, interpunkcyjnym i stylistycznym.
- 2) **Przedmiotowe zamówienie jest finansowane ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego** w ramach programu INTERREG Central Europe osi priorytetowej 2. *Cooperating on low-carbon strategies in CENTRAL EUROPE*, cel szczegółowy 2.2 *To improve territorial based low-carbon energy planning strategies and policies supporting climate change mitigation* na podstawie *Subsidy Contract for the implementation of the Interreg CENTRAL EUROPE project CE177 GeoPLASMA-CE* z dnia 29.07.2016 r.

3 Wymagania szczegółowe

1) Miejsce i termin świadczenia usług.

- a) Najpóźniej dzień po podpisaniu umowy, Zamawiający przekaze Wykonawcy za pomocą poczty elektronicznej dwie broszury w języku angielskim: *Harmonized work-flows in non-urban areas* oraz *Catalogue of succes criteria of sustainable management of shallow geothermal use* w postaci pliku PDF.
- b) Do dnia 14 sierpnia 2019 roku Zamawiający przekaze Wykonawcy za pomocą poczty elektronicznej jedną (ostatnią) broszurę w języku angielskim, tytuł roboczy: *Handbook#2: Handbook for joint strategy for future energy planning and management concepts to foster the use of shallow geothermal methods in Central Europe* w postaci pliku PDF.
- c) Po wykonaniu usługi Wykonawca dostarczy przetłumaczone teksty do siedziby Zamawiającego w formie papierowej (ul. Rakowiecka 4, 00-975 Warszawa) oraz drogą elektroniczną (na adresy e-mail, wskazane) w nieprzekraczalnym terminie:
 - *Harmonized work-flows in non-urban areas* **do dnia 06 września 2019 r.**
 - *Catalogue of succes criteria of sustainable management of shallow geothermal use* **do dnia 30 sierpnia 2019 r.**

- tytuł roboczy: Handbook#2: Handbook for joint strategy for future energy planning and management concepts to foster the use of shallow geothermal methods in Central Europe **do dnia 30 sierpnia 2019 r.**

2) Szacowana wielkość zamówienia.

- a) Łączna wielkość przewidywanego zamówienia obejmuje:
 - Harmonized work-flows in non-urban areas – 156 stron do przetłumaczenia;
 - Catalogue of succes criteria of sustainable management of shallow geothermal use – 66 stron do przetłumaczenia;
 - tytuł roboczy: Handbook#2: Handbook for joint strategy for future energy planning and management concepts to foster the use of shallow geothermal methods in Central Europe – 10-15 stron do przetłumaczenia.
- b) Zamawiający zastrzega sobie możliwość zmiany tj. zwiększenia lub zmniejszenia liczby stron w stosunku do przewidywanych stron o 20%. W takim przypadku Wykonawcy będzie przysługiwało prawo do wynagrodzenia jedynie za faktycznie wykonaną część zamówienia.

3) Sposób porozumiewania się Zamawiającego z Wykonawcą:

Wszelkie dokumenty i informacje Zamawiający oraz Wykonawcy przekazują drogą elektroniczną na adresy e-mail, wskazane w umowie. Ponadto Wykonawca zobowiązany jest do dostarczenia tłumaczenia w formie pisemnej do siedziby Zamawiającego (ul. Rakowiecka 4, 00-975 Warszawa).

4) Zakres świadczonych usług.

- a) Zadaniem Wykonawcy będzie przetłumaczenie trzech broszur opracowanych w projekcie. Od wykonawcy wymagana będzie umiejętność tłumaczenia kontekstowego i znajomość merytoryczna obszaru objętego tłumaczeniami, w tym regulacji prawnych UE i krajowych.
- b) Jednostką obliczeniową tłumaczenia jest strona obliczeniowa. Przyjmuje się następujący sposób obliczania stron: liczba stron wyliczana jest w programie Word jako suma „znaków z pojedynczymi spacjami” przetłumaczonego tekstu podzielona przez 1800, liczona dla tekstu w języku tłumaczenia, do jednego miejsca po przecinku.
- c) Rozliczenie odbywa się na podstawie liczby znaków/stron tekstu przetłumaczonego, a nie na podstawie liczby znaków/stron tekstu oryginału.

4 Warunki realizacji przedmiotu zamówienia:

- 1) Za dzień przekazania tekstu do tłumaczenia uznaje się datę przekazania przez Zamawiającego tekstu Wykonawcy, które nastąpi najpóźniej jeden dzień po zawarciu umowy (broszura 1 i 2 tj. Harmonized work-flows in non-urban areas oraz Catalogue of succes criteria of sustainable management of shallow geothermal use; do dnia 14 sierpnia 2019 roku - tytuł roboczy: Handbook#2: Handbook for joint strategy for future energy planning and management concepts to foster the use of shallow geothermal methods in Central Europe – broszura nr 3). Za dzień odbioru przetłumaczonego tekstu uznaje się datę przekazania przez Wykonawcę tekstu Zamawiającemu. W przypadku gdy tekst został przekazany Wykonawcy po godzinie 12:30 uznaje się, że termin na realizację tłumaczenia biegnie od dnia następnego.
- 2) Nie dopuszcza się dzielenia tłumaczonego dokumentu pomiędzy kilku tłumaczy, bez zgody Zamawiającego.
- 3) Wykonawca zobowiązany jest założyć, że wszystkie teksty przetłumaczone przez niego będą udostępnione przez Zamawiającego na zewnątrz poprzez zawarcie ich w publikacjach zarówno tradycyjnych (foldery, ulotki, książki, artykuły prasowe itp.) jak i internetowych.

- 4) Zamawiający wymaga, aby tłumaczone lub weryfikowane dokumenty miały zgodną z dokumentami oryginalnymi szatę graficzną i aby uwzględniały wszystkie elementy zawarte w tych dokumentach, takie jak: rysunki, wykresy i podpisy, poprzez ich zeskanowanie i załączenie do tekstu w odpowiednim miejscu w formie obiektów graficznych, przy czym wszystkie fragmenty tekstowe tych obiektów mają zostać przetłumaczone lub zweryfikowane.
- 5) Wykonanie przedmiotowego zamówienia będzie wymagało od tłumacza specjalistycznej wiedzy technicznej w dziedzinie odnawialnych źródeł energii ze szczególnym uwzględnieniem geotermii niskotemperaturowej oraz znajomości odpowiednich regulacji prawnych w zakresie geologii i środowiska.
- 6) Jeżeli w przetłumaczonym tekście zostaną stwierdzone braki lub błędy, Zamawiający wezwie Wykonawcę do ich usunięcia, wyznaczając termin przekazania prawidłowo wykonanego tłumaczenia.
- 7) Uzupelnienie braków lub naniesienie poprawek w przetłumaczonym dokumencie Wykonawca wykona w ramach wynagrodzenia należnego za wykonanie danego zamówienia.
- 8) Tłumaczenie tekstu podlega zasadom określonym w Ustawie z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (t.j. Dz. U. z 2018 r., poz. 1191 z późn. zm.).
- 9) Z chwilą dostarczenia Zamawiającemu przetłumaczonego tekstu, autorskie prawa majątkowe przechodzą na Zamawiającego.
- 10) Kadra obsługująca Zamawiającego w zakresie tłumaczeń pisemnych będzie składała się z 2 osób posiadających doświadczenie w tłumaczeniu tekstów z dziedziny geologii oraz aktów prawnych i ustaw. Pod każdym tłumaczeniem znajdzie się podpis (imię i nazwisko) Tłumacza wraz z podaniem danych kontaktowych (e-mail oraz telefon) w celu umożliwienia bezpośredniego kontaktu pracownika Zamawiającego z Tłumaczem.
- 11) W przypadku, gdy w materiałach przetłumaczonych przez tego samego Tłumacza pojawiać się będą podobne błędy, Zamawiający zastrzega sobie prawo do wnioskowania o wymianę na innego Tłumacza
- 12) Wszelkie zmiany na liście Tłumaczy obsługujących Zamawiającego, każdorazowo powinny być uzgadniane oraz akceptowane przez Zamawiającego a nowo zaproponowany Tłumacz musi posiadać kwalifikacje co najmniej nie mniejsze niż określone przez Zamawiającego w zapytaniu ofertowym (pkt 5.2. zapytania ofertowego).
- 13) Wykonawca zobowiązuje się do wystawienia za każdą przetłumaczoną broszurę faktury za wykonaną usługę tłumaczeń zgodnie z obowiązującymi przepisami, po uprzednim podpisaniu przez Zamawiającego protokołu odbioru tłumaczenia. Faktury powinny być przesyłane w ciągu 7 dni roboczych od odbioru protokołu zdawczo-odbiorczego tłumaczenia broszury przez Zamawiającego za pośrednictwem poczty elektronicznej do osób upoważnionych ze strony Zamawiającego. Faktura powinna zawierać co najmniej:
 - datę wystawienia faktury,
 - dane wystawcy,
 - dane nabywcy,
 - opis usługi, w tym tytuł oryginału przetłumaczonego tekstu,
 - cenę netto,
 - cenę brutto.

.....
 (pieczęć Wykonawcy lub Wykonawców
 ubiegających się wspólnie o udzielenie zamówienia)

Do:
 PAŃSTWOWY INSTYTUT GEOLOGICZNY
 - PAŃSTWOWY INSTYTUT BADAWCZY
 00-975 WARSZAWA, UL. RAKOWIECKA 4

OFERTA

My, niżej podpisani

.....
 działając w imieniu i na rzecz:

.....
 w odpowiedzi na ogłoszenie nr NZP-244-98/2019 (do wniosku CRZP-240-1030/2019) dotyczące:
wykonania tłumaczenia pisemnego z języka angielskiego na język polski 3 broszur opracowanych w efekcie realizacji projektu nr CE177 GeoPLASMA-CE - *Shallow Geothermal Energy Planning, Assessment and Mapping Strategies in Central Europe* („Opracowanie zasad planowania, strategii oraz metod oceny i wykonywania map potencjału płytkiej geotermii w Europie Środkowej”, akronim: GeoPLASMA – CE), finansowanego ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach programu INTERREG Central Europe, przez Partnerów Projektu dla jego interesariuszy, składamy niniejszą ofertę.

1. Oferujemy realizację przedmiotu zamówienia za cenę (obejmującą wszystkie koszty związane z należyтым wykonaniem przedmiotu zamówienia oraz dostarczeniem go do siedziby Zamawiającego, na warunkach określonych w zapytaniu ofertowym)*:

Przedmiot zamówienia	cena netto za tłumaczenie broszur	Kwota podatku u VAT (zł)	Cena zł brutto (kol. 2 + kol. 3)
1	2	3	4
<i>Harmonized work-flows in non-urban areas</i>	..... zł netto	.....zł	..... zł brutto
<i>Catalogue of succes criteria of sustainable management of shallow geothermal use</i>	..... zł netto	.....zł	..... zł brutto
tytuł roboczy: <i>Handbook#2: Handbook for joint strategy for future energy planning and management concepts to foster the use of shallow geothermal methods in Central Europe</i>	..... zł netto	.....zł	..... zł brutto
RAZEM	..... zł netto	..... zł	..... zł brutto

2. Zobowiązujemy się wykonać przedmiot zamówienia w terminie zgodnie z pkt 3 ppkt 1 c) załącznika nr 1 do zapytania ofertowego – opis przedmiotu zamówienia:

- *Harmonized work-flows in non-urban areas* **do dnia 06 września 2019 r.**,
- *Catalogue of succes criteria of sustainable management of shallow geothermal use* **do dnia 30 sierpnia 2019.**,
- tytuł roboczy: *Handbook#2: Handbook for joint strategy for future energy planning and management concepts to foster the use of shallow geothermal methods in Central Europe* **do dnia 30 sierpnia 2019 r.**

3. Uważamy się za związanych niniejszą ofertą 30 dni od upływu terminu składania ofert.
 4. W razie wybrania naszej oferty zobowiązujemy się do podpisania umowy na warunkach określonych przez strony oraz w miejscu i terminie określonym przez Zamawiającego przy uwzględnieniu zapisów Istotnych postanowień umowy załączonych do zapytania ofertowego.
 5. Oświadczamy, że wypełniliśmy obowiązki informacyjne przewidziane w art. 13 lub art. 14 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 2016 r.,) wobec osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyskałem w celu ubiegania się o udzielenie zamówienia publicznego w niniejszym postępowaniu.
 6. Załącznikami do niniejszego formularza są:
 - a. Wykaz Doświadczenie,
 - b. Wykaz osób,
 - c. Tekst próbki 1,
 - d. Tekst próbki 2,
 - e.
 7. Osoba uprawniona do kontaktów z Zamawiającym:
(imię i nazwisko)
- tel.e-mail

....., dnia

.....
podpis Wykonawcy
lub upoważnionego przedstawiciela Wykonawcy

.....
 Nazwa (firma) Wykonawcy albo Wykonawców
 ubiegających się wspólnie o udzielenie zamówienia

WYKAZ – „DOŚWIADCZENIE”

My niżej podpisani, działając w imieniu i na rzecz:

.....

(nazwa /firma/ i adres Wykonawcy)

niniejszym oświadczamy, że ubiegając się o zamówienie publiczne na:

wykonanie tłumaczenia pisemnego z języka angielskiego na język polski 3 broszur opracowanych w efekcie realizacji projektu nr CE177 GeoPLASMA-CE - *Shallow Geothermal Energy Planning, Assessment and Mapping Strategies in Central Europe* („Opracowanie zasad planowania, strategii oraz metod oceny i wykonywania map potencjału płytkiej geotermii w Europie Środkowej”, akronim: GeoPLASMA – CE), finansowanego ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach programu INTERREG Central Europe, przez Partnerów Projektu dla jego interesariuszy w ciągu ostatnich trzech lat, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy, w tym okresie, zrealizowaliśmy następujące usługi, zgodnie z warunkiem opisanym w pkt 5.1. niniejszego zapytania.

Lp.	Przedmiot zamówienia	Podmiot (nazwa, adres) na rzecz, którego były świadczone usługi	Wartość zamówienia brutto (zł)	Daty wykonania (od...do...)
1.				
2.				

Wykonawca dodaje wiersze w razie potrzeby.

W załączeniu dokumenty potwierdzające, że wyżej wyszczególnione usługi zostały wykonane należycie.

Lp.	Nazwisko i imię osoby (osób) uprawnionej(ych) do reprezentowania Wykonawcy lub posiadającej (ych) pełnomocnictwo	Podpis(y) osoby(osób) uprawnionej(ych):	Miejscowość i data:

.....
 Nazwa (firma) wykonawcy albo wykonawców
 ubiegających się wspólnie o udzielenie zamówienia

WYKAZ OSÓB, KTÓRE BĘDĄ REALIZOWAŁY ZAMÓWIENIE

My niżej podpisani, działając w imieniu i na rzecz:

.....

 (nazwa /firma/ i adres Wykonawcy)

niniejszym oświadczamy, że ubiegając się o zamówienie publiczne na: **wykonanie tłumaczenia pisemnego z języka angielskiego na język polski 3 broszur opracowanych w efekcie realizacji projektu nr CE177 GeoPLASMA-CE - Shallow Geothermal Energy Planning, Assessment and Mapping Strategies in Central Europe („Opracowanie zasad planowania, strategii oraz metod oceny i wykonywania map potencjału płytkiej geotermii w Europie Środkowej”, akronim: GeoPLASMA – CE), finansowanego ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach programu INTERREG Central Europe, przez Partnerów Projektu dla jego interesariuszy, będziemy dysponować następującymi osobami, zgodnie z warunkiem opisanym w punkcie 5.2 niniejszego zapytania ofertowego:**

Osoby skierowane do realizacji zamówienia				
L.p.	Imię i Nazwisko	Posiadane doświadczenie	Nazwa i adres podmiotu, na rzecz którego usługa została wykonana	Data wykonania usługi rok
1.		* Doświadczenie w tłumaczeniu aktów prawnych oraz tekstów o tematyce geologicznej TAK/NIE*		
2.		* Doświadczenie w tłumaczeniu aktów prawnych oraz tekstów o tematyce geologicznej TAK/NIE*		

Wykonawca dodaje wiersze według potrzeb.

* **niepotrzebne skreślić**

....., dnia

.....
 podpis Wykonawcy lub
 upoważnionego przedstawiciela
 Wykonawcy

Istotne postanowienia umowy**Umowa nr CRZP-.....**

zawarta w dniu 2019 roku w Warszawie pomiędzy:

Państwowym Instytutem Geologicznym - Państwowym Instytutem Badawczym z siedzibą w Warszawie, adres: ul. Rakowiecka 4, 00-975 Warszawa, wpisanym do rejestru przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego prowadzonego przez Sąd Rejonowy dla m. st. Warszawy w Warszawie, XIII Wydział Gospodarczy Rejestrowy KRS pod numerem 0000122099, NIP 5250008040, Regon: 021363663, reprezentowanym przez:

zwanym dalej **Zamawiającym**,

a

(w przypadku przedsiębiorcy wpisanego do KRS)*

Spółką, z siedzibą w przy ulicy wpisaną do rejestru przedsiębiorców prowadzonego przez Sąd Rejonowy.....W Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS:, NIP, Regon, kapitał zakładowy

reprezentowaną przez:

.....
.....

zwaną w dalszej części umowy „**Wykonawcą**”,

(w przypadku przedsiębiorcy wpisanego do Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej)*

panem/panią zam., ul., PESEL... działającym/ą na podstawie wpisu do Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej pod firmą adres:, ul., NIP:.....

zwanym/zwaną w dalszej części umowy „**Wykonawcą**”

(w przypadku spółki cywilnej)*

panem/panią zam., ul., PESEL... działającym/ą na podstawie wpisu do Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej pod firmą adres:, ul., NIP:.....

panem/panią zam., ul., PESEL..... działającym/ą na podstawie wpisu do Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej pod firmą adres: ul., NIP:, NIP:, wspólnikami spółki cywilnej, adres:, NIP:, Regon:.....

zwanymi w dalszej części umowy „**Wykonawcą**”

W rezultacie dokonanego przez Zamawiającego wyboru oferty, zgodnie z art. 4 ust. 8 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. z 2018 r., poz. 1986, ze zm.) oraz zgodnie z §18 Regulaminu udzielania zamówień publicznych w Państwowym Instytucie Geologicznym – Państwowym Instytucie Badawczym (Załącznika nr 1 do Zarządzenia nr 32 Dyrektora Państwowego Instytutu Geologicznego – Państwowego Instytutu Badawczego z dnia 26 października 2018 r. w sprawie Regulaminu udzielania zamówień publicznych w Państwowym

Institucie Geologicznym – Państwowym Instytucie Badawczym), została zawarta umowa o treści następującej:

§ 1. Przedmiot umowy

1. Przedmiotem umowy jest **wykonanie tłumaczenia pisemnego z języka angielskiego na język polski 3 broszur opracowanych w efekcie realizacji projektu nr CE177 GeoPLASMA-CE - *Shallow Geothermal Energy Planning, Assessment and Mapping Strategies in Central Europe* („Opracowanie zasad planowania, strategii oraz metod oceny i wykonywania map potencjału płytkiej geotermii w Europie Środkowej”, akronim: **GeoPLASMA – CE**), finansowanego ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach programu INTERREG Central Europe, **przez Partnerów Projektu dla jego interesariuszy**, z uwzględnieniem korekty redakcyjnej pod względem gramatycznym, ortograficznym, interpunkcyjnym i stylistycznym oraz przekazaniem pełni praw autorskich do tłumaczeń.**
2. Przedmiot umowy zostanie zrealizowany zgodnie z Opisem przedmiotu zamówienia - stanowiącym **Załącznik Nr 1** do niniejszej umowy oraz Ofertą Wykonawcy - stanowiącą **Załącznik Nr 2** do niniejszej umowy.
3. Załączniki stanowią integralną część niniejszej umowy.

§ 2. Termin realizacji

1. Wykonawca zobowiązuje się do realizacji przedmiotu umowy w następujących terminach:
 - a) Harmonized work-flows in non-urban areas - **do dnia 06 września 2019 roku.**
 - b) Catalogue of succes criteria of sustainable management of shallow geothermal use - **do dnia 30 sierpnia 2019 roku.**
 - c) tytuł roboczy: Handbook#2: Handbook for joint strategy for future energy planning and management concepts to foster the use of shallow geothermal methods in Central Europe - **do dnia 30 sierpnia 2019 roku.**
2. Łączna wielkość przewidywanego zamówienia obejmuje:
 - a) Harmonized work-flows in non-urban areas – 156 stron do przetłumaczenia;
 - b) Catalogue of succes criteria of sustainable management of shallow geothermal use – 66 stron do przetłumaczenia;
 - c) tytuł roboczy: Handbook#2: Handbook for joint strategy for future energy planning and management concepts to foster the use of shallow geothermal methods in Central Europe – 10-15 stron do przetłumaczenia.
3. Zamawiający zastrzega sobie możliwość zmiany, tj. zwiększenia lub zmniejszenia liczby stron w stosunku do przewidywanych ilości o 20%. W takim przypadku Wykonawcy będzie przysługiwało prawo do wynagrodzenia jedynie za faktycznie wykonaną część zamówienia.
4. Za dni robocze uznaje się dni od poniedziałku do piątku.

§ 3. Zobowiązania i oświadczenia Stron

1. Wykonawca oświadcza, że zapoznał się z zakresem prac objętych niniejszą umową i zobowiązuje się do wykonania powierzonych usług zgodnie z wymogami określonymi w zapytaniu ofertowym, w szczególności w Opisie przedmiotu zamówienia, stanowiącym **Załącznik nr 1** do niniejszej umowy oraz Ofercie złożonej przez Wykonawcę, stanowiącą **Załącznik nr 2** do niniejszej umowy.

2. Wykonawca postanowienia niniejszej umowy wykona z zachowaniem zasady najwyższej staranności, zgodnie ze swoimi kwalifikacjami i posiadaną wiedzą fachową.
3. Wykonawca skieruje do realizacji zamówienia osoby posiadające wiedzę i doświadczenie nie mniejsze niż wymagane przez Zamawiającego i określone w zapytaniu ofertowym.
4. Wykonawca nie może powierzyć wykonania przedmiotu zamówienia osobie trzeciej bez uprzedniej zgody Zamawiającego wyrażonej na piśmie.
5. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania tajemnicy dotyczącej informacji nabytych w związku z wykonaniem umowy.
6. Wszystkie koszty niezbędne do przygotowania i wykonania przedmiotu umowy ponosi Wykonawca.
7. Zamawiający zobowiązuje się do terminowego uregulowania płatności po należyтым wykonaniu zamówienia.
8. Zamawiającemu przysługuje prawo stałego nadzoru nad sposobem i przebiegiem realizacji niniejszej umowy oraz prawo żądania od Wykonawcy w każdym czasie wszelkich informacji dotyczących realizacji umowy.
9. Za dzień przekazania tekstu do tłumaczenia uznaje się datę przekazania przez Zamawiającego tekstu Wykonawcy, które nastąpi najpóźniej jeden dzień po podpisaniu umowy. W przypadku gdy tekst został przekazany Wykonawcy po godzinie 12:30 uznaje się, że termin na realizację tłumaczenia biegnie od dnia następnego.
10. Za dzień odbioru przetłumaczonego tekstu uznaje się datę przekazania przez Wykonawcę tekstu Zamawiającemu w wersji pisemnej do siedziby Zamawiającego (ul. Rakowiecka 4, 00-975 Warszawa) i przesłania go drogą elektroniczną na adresy e-mail Zamawiającego wskazane w ust. 14 poniżej. Tekst uznaje się za dostarczony w dacie, w której do Zamawiającego wpłynęło tłumaczenie w obu ww. wersjach.
11. Zachowanie przez Wykonawcę terminów, o których mowa w § 2, wymaga przekazania Zamawiającemu w ww. terminach tłumaczenia zarówno w wersji papierowej, jak i w wersji elektronicznej.
12. Strony ustalają, iż wzajemne przekazywanie dokumentacji w wersji elektronicznej dokonywane będzie na adresy poczty elektronicznej wskazane w ust. 14 poniżej.
13. Do roboczych kontaktów w zakresie realizacji Umowy strony ustalają:
 - osobą do kontaktów ze strony Wykonawcy jest:
 - p. – tel.: (+48 22) e-mail:
 - p. – tel.: (+48 22) e-mail:
 - osobami do kontaktów ze strony Zamawiającego są:
 - p. – tel.: (+48 22) e-mail:
 - p. – tel.: (+48 22) e-mail:
14. Zmiana osób upoważnionych wskazanych w ust. 14 powyżej następuje w formie pisemnego zawiadomienia drugiej Strony niniejszej Umowy, bez konieczności sporządzania aneksu do umowy.
15. Wszelkie dodatkowe koszty powstałe z tytułu dostarczenia tłumaczenia w wersji papierowej na adres Zamawiającego wskazany w ust. 10 pokrywa Wykonawca w ramach wynagrodzenia, o którym mowa w § 4 ust. 1.
16. Wszelkie dodatkowe koszty powstałe z tytułu dostarczenia tłumaczenia w wersji papierowej na adres Zamawiającego wskazany w ust. 10 pokrywa Wykonawca w ramach wynagrodzenia, o którym mowa w § 4 ust. 1.

§ 4. Wynagrodzenie

1. Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie za prawidłowo wykonane, zgodnie z niniejszą umową i zaakceptowane przez Zamawiającego usługi, zgodnie z cenami jednostkowymi podanymi w Ofercie Wykonawcy, stanowiącymi **Załącznik Nr 2** do niniejszej umowy.
2. Strony ustalają, iż wysokość wynagrodzenia za świadczone usługi, o których mowa w § 1, należnego Wykonawcy, wynosi maksymalnie: złotych brutto.
3. Podstawą do wystawienia przez Wykonawcę faktury VAT, będzie podpisany przez Zamawiającego bez zastrzeżeń **Protokół odbioru**, wzór którego stanowi **Załącznik nr 3** do niniejszej umowy.
4. Cena za tłumaczenia obejmuje koszt dostawy tłumaczenia w wersji pisemnej do siedziby Zamawiającego (ul. Rakowiecka 4, 00-975 Warszawa) oraz przesłania go drogą elektroniczną na adresy e-mail Zamawiającego wskazane w § 3 ust. 13.
5. Ceny wskazane przez Wykonawcę obejmują wszystkie koszty Wykonawcy, w tym koszty materiałów oraz prac towarzyszących niezbędnym do wykonania umowy lub związanych z jej wykonywaniem, w szczególności zaś koszty dostawy do siedziby Zamawiającego jak również przesłania go drogą elektroniczną na adresy e-mail Zamawiającego wskazane w § 3 ust. 13 oraz uwzględnia wszelkie obciążenia publicznoprawne i wyczerpuje wszelkie roszczenia Wykonawcy względem Zamawiającego.
6. Należność Wykonawcy płatna będzie przelewem, w terminie 7 dni od daty otrzymania przez Zamawiającego prawidłowo sporządzonej faktury, wraz z Protokołem odbioru podpisanym przez Zamawiającego bez zastrzeżeń, na rachunek Wykonawcy wskazany na fakturze. O terminie zapłaty decyduje data obciążenia rachunku Zamawiającego.
7. W razie wystąpienia opóźnienia w płatności należnego Wykonawcy wynagrodzenia, Zamawiający zapłaci Wykonawcy odsetki ustawowe za każdy dzień opóźnienia.
8. Zamawiający oświadcza, że jest podatnikiem podatku od towarów i usług o NIP 525-000-80-40.
9. Wykonawca oświadcza, że jest podatnikiem podatku od towarów i usług o NIP
10. Wykonawca oświadcza, że jest osobą fizyczną wykonującą działalność gospodarczą, zatrudniająca pracowników, zawierającą umowy zlecenie lub umowy o świadczenie usług, i tym samym nie zachodzi konieczność przedkładania przez niego, na potrzeby niniejszej umowy, informacji, o której mowa w art 8b ust. 2 ustawy o minimalnym wynagrodzeniu za pracę. W przypadku zmiany w wyżej wymienionych warunkach wykonywania działalności, Wykonawca zobowiązuje się do niezwłocznego pisemnego poinformowania o tym fakcie Zamawiającego, oraz do przedłożenia w formie pisemnej, elektronicznej lub dokumentowej informacji o liczbie godzin wykonania zlecenia lub świadczenia usług, w terminie poprzedzającym termin wypłaty wynagrodzenia, nie później niż w terminie przedłożenia Zamawiającemu faktury lub innego dokumentu księgowego*(jeśli dotyczy).

§ 5. Kary umowne

1. W przypadku niewykonania lub nienależytego wykonania przedmiotu umowy Wykonawca zobowiązany jest zapłacić Zamawiającemu poniższe kary umowne:
 - 1) W przypadku zwłoki w wykonaniu przedmiotu umowy, w stosunku do terminów wskazanych w § 2 ust. 1 umowy – w wysokości 0,5% wartości wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 4 ust. 2, za każdy dzień zwłoki;
 - 2) w przypadku odstąpienia od umowy przez Zamawiającego z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy lub rozwiązania umowy przez Wykonawcę z przyczyn leżących po jego stronie, w wysokości 20 % wartości wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 4 ust. 2,
 - 3) w przypadku stwierdzenia nieprawidłowości w realizacji umowy lub nienależytego

wykonania umowy przez Wykonawcę, o ile Wykonawca nie usunie nieprawidłowości lub nie zacznie realizować umowy w sposób należyty, w wyznaczonym przez Zamawiającego terminie – w wysokości 10 % łącznej wartości wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 4 ust. 2, za każdy stwierdzony przez Zamawiającego przypadek nieprawidłowości w realizacji umowy lub nienależytego wykonania umowy przez Wykonawcę.

2. Za nienależyte wykonanie umowy rozumie się niezgodne z Opisem przedmiotu zamówienia wykonanie zamówienia, w szczególności: nieusunięcie stwierdzonych przez Zamawiającego braków i błędów w przetłumaczonym tekście w wyznaczonym terminie, nie wykonanie przez Wykonawcę korekty redakcyjnej przetłumaczonego tekstu pod względem gramatycznym, ortograficznym, interpunkcyjnym i stylistycznym.
3. Zamawiający ma prawo do dochodzenia odszkodowania przewyższającego wysokość zastrzeżonych kar umownych na zasadach ogólnych.
4. Roszczenia z tytułu kar umownych będą potrącane z wszelkich należności Wykonawcy, w tym z wynagrodzenia należnego na mocy niniejszej umowy, choćby nie były one jeszcze wymagalne, na co Wykonawca wyraża niniejszym nieodwołalną zgodę lub pokrywane przez Wykonawcę na podstawie pisemnego wezwania do zapłaty, w zależności od wyboru Zamawiającego.

§ 6. Prawa autorskie

1. Wykonawca przenosi na Zamawiającego, z chwilą dostarczenia do siedziby Zamawiającego (ul. Rakowiecka 4, 00-975 Warszawa) oraz przesłania na adresy Zamawiającego wskazane w § 3 ust. 14, przetłumaczonego tekstu, autorskie prawa majątkowe do tego tekstu na wszystkich polach eksploatacji, w tym m.in. wymienionych w art. 50 Ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (t.j. Dz. U. z 2018 r., poz. 1191 z późn. zm.), a w szczególności do korzystania, rozpowszechniania i publikowania.
2. Wykonawca wyraża zgodę na wykorzystanie przez Zamawiającego praw zależnych w stosunku do przetłumaczonego tekstu na polach eksploatacji, o których mowa w ust. 1.
3. Wynagrodzenie z tytułu przeniesienia autorskich praw majątkowych, o których mowa w ust. 1 oraz wyrażenie zgody, o którym mowa w ust. 2, mieści się w kwocie wynagrodzenia brutto za wykonanie umowy, o którym mowa § 4.

§ 7. Odstąpienie od umowy

1. Zamawiający może w terminie 30 dni od dnia zakończenia obowiązywania niniejszej umowy odstąpić od umowy w razie wystąpienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy.
2. W przypadku, o którym mowa w ust. 1 Wykonawca może żądać wyłącznie wynagrodzenia należnego z tytułu wykonania części umowy.
3. Zamawiający ma prawo w terminie 30 dni od dnia zakończenia obowiązywania niniejszej umowy odstąpić od umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, ze skutkiem natychmiastowym (tj. bez wyznaczania Wykonawcy dodatkowego terminu), z chwilą gdy Wykonawca popadnie w zwłokę z wykonaniem Umowy ponad nieprzekraczalne terminy określone w § 2.
4. Zamawiający ma prawo w terminie 30 dni od dnia zakończenia obowiązywania niniejszej umowy odstąpić od umowy, jeżeli Wykonawca opóźni się z wykonaniem Umowy ponad nieprzekraczalne terminy określone w § 2 i pomimo wezwania do wykonania zobowiązania w dodatkowym terminie, nie dłuższym niż 10 dni, nie uczyni mu zadość.
5. Zamawiający ma prawo w terminie 30 dni od dnia zakończenia obowiązywania niniejszej umowy, odstąpić od umowy ze skutkiem natychmiastowym (tj. bez wyznaczania Wykonawcy

dodatkowego terminu), z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, jeżeli Wykonawca przekaże tłumaczenia niezgodne z wymaganiami Zamawiającego, tj. m.in. niezgodne z Opiszem przedmiotu zamówienia.

6. Odstąpienie od umowy powinno nastąpić w formie pisemnej pod rygorem nieważności i powinno zawierać uzasadnienie.

§ 8. Podwykonawcy

1. Wykonawca może posługiwać się podwykonawcami, przy czym ponosi wobec Zamawiającego pełną odpowiedzialność (tak jak za działania własne) za prace, które wykonuje przy pomocy podwykonawców.
2. Wykonawca zobowiązuje się do zapłaty podwykonawcom wynagrodzenia na podstawie łączącego ich stosunku prawnego.
3. Termin zapłaty wynagrodzenia podwykonawcy przewidziany w umowie o podwykonawstwo nie może być dłuższy niż 30 dni od dnia doręczenia Wykonawcy faktury lub rachunku, potwierdzających wykonanie zleconej podwykonawcy usługi/dostawy.
4. Konieczność powierzenia podwykonawcom realizacji jakiegoś elementu zamówienia, wynikła w trakcie realizacji zamówienia, wymaga uzyskania uprzedniej pisemnej zgody Zamawiającego.
5. Powierzenie wykonania części zamówienia podwykonawcom nie zwalnia Wykonawcy z odpowiedzialności za należyte wykonanie tego zamówienia.

§ 9. Ochrona danych osobowych

1. Strony oświadczają, że wypełniły obowiązki informacyjne przewidziane w art. 13 lub art. 14 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych), opublikowanego w Dz. Urz. UE z 04.05.2016 L 119/1, zwanego dalej RODO, wobec osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyskały w celu zawarcia lub realizacji niniejszej umowy.
2. Strony zobowiązują się do wypełniania obowiązków informacyjnych, o których mowa w ustępie poprzedzającym, także w odniesieniu do innych osób fizycznych, od których pozyskują dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio w związku z zawarciem lub realizacją niniejszej umowy.
3. Na podstawie art. 28 ust. 3 RODO Strony powierzają sobie wzajemnie przetwarzanie danych osobowych w zakresie i celu określonym w niniejszej umowie i zobowiązują się przetwarzać te dane w sposób zapewniający spełnienie wymogów określonych w RODO, jak również w innych przepisach mających zastosowanie do przetwarzania powierzonych danych i obowiązujących w trakcie realizacji niniejszej umowy. W szczególności strony zobowiązują się – uwzględniając stan wiedzy technicznej, koszt wdrażania oraz charakter, zakres, kontekst i cele przetwarzania oraz ryzyko naruszenia praw lub wolności osób fizycznych o różnym prawdopodobieństwie wystąpienia i wadze zagrożenia – do wdrożenia odpowiednich środków technicznych i organizacyjnych, aby zapewnić stopień bezpieczeństwa danych, odpowiadający temu ryzyku z zachowaniem wymogów przewidzianych w art. 32 RODO.

4. Strony potwierdzają, że znane im są obowiązki, jakie spoczywają na podmiocie przetwarzającym i administratorze danych osobowych wynikające z przepisów o ochronie danych osobowych, w tym z art. 33-36 RODO i zobowiązują się do ich należytego wykonania oraz udzielenia sobie nawzajem niezbędnej pomocy w celu w realizacji obowiązków wynikających z tych przepisów.
5. Osoby upoważnione do przetwarzania danych osobowych zobowiązane będą do zachowania tajemnicy.
6. Powierzenie przetwarzania danych osobowych obejmuje dane osobowe w zakresie: imienia, nazwiska, stopnia naukowego, stanowiska, nr telefonu oraz adresu poczty elektronicznej. *Ponadto – w przypadku danych osobowych Wykonawcy będącego osobą fizyczną prowadzącą działalność gospodarczą, przetwarzanie obejmuje także dane osobowe w zakresie adresu zamieszkania, serii i numeru dokumentu tożsamości oraz daty urodzenia, na co Wykonawca wyraża zgodę podpisując niniejszą umowę.*
7. Celem przetwarzania danych osobowych przez Strony będzie realizacja niniejszej umowy.
8. Strony nie są uprawnione do przekazywania innym podmiotom danych osobowych, których administratorem jest druga Strona, z wyłączeniem podwykonawców i współpracowników Stron, a także podmiotów świadczących na rzecz przekazującej Strony usługi prawne, księgowo-kurierskie, pocztowe, archiwizacyjne oraz związane z niszczeniem dokumentów (podwykonawcy przetwarzania). Podmioty, o których mowa w zdaniu poprzedzającym, mogą przetwarzać dane osobowe wyłącznie na podstawie udzielonego im przez Stronę upoważnienia albo umowy powierzenia danych osobowych i zobowiązując się do zachowania takich samych obowiązków w zakresie ochrony danych osobowych, jakie ciążą na Stronach. Strony zobowiązują się do wzajemnego informowania o zamiarze dodania lub zmiany podwykonawcy przetwarzania, dając tym samym drugiej Stronie możliwość wyrażenia sprzeciwu wobec takich zmian.
9. Powierzone do przetwarzania dane osobowe będą przetwarzane przez Strony w czasie trwania niniejszej umowy, do momentu wygaśnięcia roszczeń związanych z wykonaniem zobowiązań umownych, chyba że niezbędny będzie dłuższy okres przetwarzania w przypadkach nakazanych prawem lub też dalsze przetwarzanie tych danych będzie konieczne dla realizacji zadania realizowanego w interesie publicznym.
10. Z zastrzeżeniem ust. 9, po rozwiązaniu albo wygaśnięciu niniejszej umowy Strony zobowiązują się do niezwłocznego zwrócenia sobie danych osobowych (o ile będzie to faktycznie wykonalne) oraz usunięcia tych danych oraz ich kopii ze wszelkich elektronicznych nośników danych, na których zostały one utrwalone dla realizacji celu określonego w ustępie 7 powyżej.
11. Dane osobowe nie będą przekazywane do państwa trzeciego, ani organizacji międzynarodowej w rozumieniu RODO, o ile nie będzie się to wiązało z koniecznością wynikającą z realizacji niniejszej umowy.

12. W oparciu o dane osobowe przekazane na podstawie niniejszej umowy, Strony nie będą podejmowały zautomatyzowanych decyzji, w tym decyzji będących wynikiem profilowania w rozumieniu RODO.
13. Stronom przysługuje prawo kontroli, czy środki zastosowane przez drugą Stronę przy przetwarzaniu i zabezpieczaniu powierzanych danych osobowych, spełniają wymogi określone niniejszą umową.
14. Strony udostępniają sobie nawzajem wszelkie informacje niezbędne do wykazania spełnienia obowiązków określonych w art. 28 RODO.

§ 10. Postanowienia końcowe

1. Wszelkie zmiany i uzupełnienia umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem ich nieważności.
2. Strony zobowiązują się do informowania o każdej zmianie swego adresu lub siedziby.
3. W razie nie dopełnienia obowiązku, o którym mowa w ust. 2 Strony wyrażają zgodę na wysyłanie wszelkich pism na adresy ostatnio przez nich podane, ze skutkiem doręczenia.
4. Wykonawca bez pisemnej zgody Zamawiającego nie może przenieść na osoby trzecie w drodze przelewu lub działania o podobnym charakterze całości bądź części należności wynikających z Umowy.
5. Ewentualne spory wynikłe w związku z realizacją postanowień niniejszej umowy, w razie braku porozumienia stron, będą podlegać rozstrzygnięciu przez sąd powszechny właściwy miejscowo dla siedziby Zamawiającego.
6. Za dni robocze uważa się dni od poniedziałku do piątku, z wyłączeniem dni ustawowo wolnych od pracy.
7. Umowa została sporządzona w trzech egzemplarzach, 2 egz. dla Zamawiającego i 1 egz. dla Wykonawcy.

Załączniki:

- 1) Załącznik nr 1 – Opis przedmiotu zamówienia,
- 2) Załącznik nr 2 – Oferta Wykonawcy z dnia 2019 r.,
- 3) Załącznik nr 3 – Wzór Protokołu Odbioru.

.....
Zamawiający

.....
Wykonawca

Załącznik nr 3 do Umowy Nr z dnia2019 roku

PROTOKÓŁ ODBIORU

Przedmiotem usługi w ramach Umowy nr z dnia..... - zlecenie nr
jest:

L.p.	Przedmiot zamówienia / tytuł	wartość brutto (w zł)

Potwierdzenie kompletności usługi:

- TAK
- NIE - zastrzeżenia

Miejsce dokonania odbioru:

Data dokonania odbioru:

Ze strony Zamawiającego:
(nazwa i adres, podpis osoby upoważnionej)